

№ 102 и 108 — в *НФГ*; эти соответствия были выше классифицированы как сомнительные случаи.

### 6. Рассказы А. д'Увиля.

В том издании «Избранных рассказов» Антуана д'Увиля, которым пользовался А. И. Кирпичников, находятся оригиналы не двух (как считал А. И. Кирпичников), а шести повестей, добавленных Кургановым в 1790 г. Все эти шесть рассказов не только образуют ряд в «Письмовнике» (№ 320 «Повесть о трех подругах», 323—327) с разрывом после первой повести, но и в самом сборнике расположены кучно.

Уже в середине XVII в. рассказы из сборника д'Увиля в большом количестве перепечатывались в различных других подобных сборниках. Это положение сохранилось и в XVIII в. В частности, многие рассказы включались в сборники, выходявшие под похожими, но несколько отличавшимися заглавиями, которые неизменно содержали слова «contes à rire». <sup>54</sup> Не располагая возможностью сличить все издания этих редких сборников, отметим, что в изданиях 1781 г. имеются все шесть рассказов и что они расположены так же кучно. Это наводит на мысль, что Курганов пользовался не собственно сборником д'Увиля, а одним из изданий «Contes à rire», которые по хронологическим обстоятельствам имели ббльшую вероятность попасть в его поле зрения.

В издании 1781 г., указанном выше, рассказы, соответствующие повестям Курганова, расположены в следующем порядке: <sup>55</sup>

320 «Повесть о трех подругах» (III, 1—51), 323 (III, 52—61), 324 (I, 145—146), 325 (I, 121—130), 326 (I, 130—134), 327 (I, 134—136).

Кроме того, в этом издании, как и в сборнике д'Увиля, есть ряд соответствий повестям, напечатанным уже в первом издании «Письмовника».

«Повесть о трех подругах» была переведена д'Увилем с испанского языка. Ее оригиналом является повесть Тирсо де Молины «Tres maridos burlados», в которой разработан популярный сюжет средневекового фэблио «О трех дамах, нашедших перстень». <sup>56</sup> Несомненное испанское происхождение имеет также «Повесть о удалом молодом солдате» (№ 325).

<sup>54</sup> Например: Nouveaux contes à rire, et aventures plaisantes de ce tems, ou récréations françoises. Nouv. éd. augm. et corr. Cologne, 1709. Об изданиях подобных сборников и использовании в них рассказов д'Увиля см.: *Андерсон В.* Император и аббат. История одного народного анекдота, т. I. Казань, 1916, с. 348.

<sup>55</sup> После порядкового номера повести в «Письмовнике» указываются в скобках том (римская цифра) и страницы (арабские цифры), на которых напечатан соответствующий рассказ *Уе*.

<sup>56</sup> Повесть была напечатана в кн.: Cigarelles de Toledo, compuesto por el maestro Tirso de Molina. Madrid, 1624. О сюжете повести и ее переводах см.: *Hainsworth G.* Les «Novelas exemplares» de Cervantes en France au XVIII<sup>e</sup> siècle. Paris, 1933, p. 103, 167; *Алексеев М. П.* Очерки истории